

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 13  
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 13  
STIP, 2022

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. 7, Бр. 13  
Штип, 2022**

**Vol. 7, No 13  
Stip, 2022**

**PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022  
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22713>**

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

### **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

### **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Кире Зафиров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Kire Zafirov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 12 ПРЕДГОВОР

Јована Караниќиќ Јосимовска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Jovana Karanikik Josimovska, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Gyde Hansen

ÜBERSETZEN FÜR DIE DRESDNER FRAUENKIRCHE

#### Gyde Hansen

TRANSLATING FOR THE FRAUENKIRCHE DRESDEN

### 25 Violeta Janusheva

LINGUISTIC ANALYSIS OF CORONA AND COVID-19 RELATED WORDS IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 41 Vesna Prodanovska-Poposka, Silvana Neshkovska, Elena Kitanovska-Ristoska

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: A STUDY ON ENGLISH SPELLING PROFICIENCY OF UNDERGRADUATE STUDENTS – LEARNERS OF ENGLISH FOR BIOTECHNOLOGY

### 53 Doris Sava

ÜBERLEGUNGEN ZUR EINBINDUNG DES VORGEPRÄGTEN SPRACHGEBRAUCHS IN DIE RUMÄNISCHE BILINGUALE LEXIKOGRAFISCHE PRAXIS MIT DEUTSCH

#### Doris Sava

CONSIDERATIONS ON THE INTEGRATION OF CONVENTIONALIZED LANGUAGE USE IN ROMANIAN BILINGUAL LEXICOGRAPHICAL PRACTICE WITH GERMAN

### 63 Ilir Krusha, Izer Maksuti

DER AUFFORDERUNGSSATZ, SEINE SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN DIFFERENZIERUNGEN IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

#### Ilir Krusha, Izer Maksuti

THE IMPERATIVE SENTENCE: SYNTACTIC AND SEMANTIC DIFFERENCES IN GERMAN AND ALBANIAN

### 75 Анета Стојковска

СИНТАКСИЧКО СОГЛАСУВАЊЕ ПО БРОЈ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

#### Aneta Stojkovska

SYNTACTIC NUMBER AGREEMENT IN MACEDONIAN AND ENGLISH

- 85 Mariya Leontik**  
MAKEDONYA'DA OSMANLICA BELGELERİN İLK ÇEVİRMENLERİ VE  
OSMANLI DÖNEMİNİ ARAŞTIRAN İLK UZMANLAR  
**Marija Leontik**  
THE FIRST TRANSLATORS OF OTTOMAN-TURKISH DOCUMENTS AND THE  
FIRST RESEARCHERS OF OTTOMAN PERIOD IN MACEDONIA
- 105 Марија Гркова-Беадер**  
ПРАВОПИСНИТЕ ОТСТАПКИ КАЈ СТУДЕНТИТЕ ОД ПРВА ГОДИНА НА  
УНИВЕРЗИТЕТОТ ВО ШТИП  
**Marija Grkova-Beader**  
ORTOGRAPHIC ERRORS MADE BY THE FIRST YEAR STUDENTS AT THE  
UNIVERSITY IN SH TIP

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 119 Намита Субиото**  
ТВОРЕШТВОТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ НА СЛОВЕНЕЧКИ  
**Namita Subiotto**  
TRANSLATIONS OF THE WORKS OF BLAZHE KONESKI INTO SLOVENIAN
- 131 Luisa Emanuele**  
«AMO LE CONTAMINAZIONI. SENZA MESCOLANZE NON ESISTEREBBE  
ALCUNA FORMA DI VITA». LAILA WADIA E LA LINGUA METICCIA  
**Luisa Emanuele**  
«I LOVE CONTAMINATION. WITHOUT MIXTURES NEITHER THERE WOULD  
BE ANY FORM OF LIFE». LAILA WADIA AND THE INTERBREED LANGUAGE
- 143 Giacomo Di Muccio**  
MASCILITÀ FRAMMENTATE. IL CASO DI TI HO SPOSATO PER ALLEGRIA DI  
NATALIA GINZBURG  
**Giacomo Di Muccio**  
SHATTERED MASCULINITY. THE CASE OF NATALIA GINZBURG'S TI HO  
SPOSATO PER ALLEGRIA
- 153 Марија Ѓорѓиева-Димова**  
„КНИГАТА-КАКО-СВЕТ“: РОМАНЕСКНИТЕ ОНТОСТРАТЕГИИ НА МИТКО  
МАЏУНКОВ  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
“THE BOOK AS A WORLD”: MITKO MADZUNKOV'S LITERARY  
ONTOSTRATEGIES
- 167 Славчо Ковилоски**  
НЕПОЗНАТА ПЕСНА И ЕСЕИ ВО РАКОПИС НА АНАСТАСИЈА МИЛОШОВА  
ОД 1895 И 1896 ГОДИНА  
**Slavcho Koviloski**  
UNKNOWN POEM AND ESSAYS IN MANUSCRIPT BY ANASTASIJA MILOSHOVA  
FROM 1895 AND 1896

- 175 Filiz Mehmetoğlu**  
MAKEDON ATASÖZLERİ VE BİLMECELERİNDE İSTANBUL ALGISI  
**Filiz Mehmetoğlu**  
THE PERCEPTION OF ISTANBUL IN MACEDONIAN PROVERBS AND RIDDLES

**КУЛТУРА / CULTURE**

- 187 Luciana Guido Shrempf**  
UN BREVE VIAGGIO. ALLA SCOPERTA DEI FILM DANTESCHI: DAI PRIMORDI DELLA SETTIMA ARTE AD OGGI  
**Luciana Guido Shrempf**  
A SHORT JOURNEY ON DISCOVERING DANTE IN MOVIES: FROM THE BEGINNING OF THE SEVENTH ART TO TODAY

- 203 Sunčana Tuksar, Saša Vojković**  
MUSIC, FASHION AND THEATRE AS TRANSMEDIA DRAMATURGY IN WOODY ALLEN'S FILM BLUE JASMINE

- 215 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva Todorovska**  
SIGNIFICANCE OF THE BAZAAR FOR PRESERVATION OF THE TRADITIONAL URBAN FORM IN MACEDONIA – STUDY CASE OF SKOPJE'S OLD BAZAAR

- 229 Maja Манчевска**  
РОДОВАТА ДИМЕНЗИЈА НА ПОЛИТИЧКИОТ АНГАЖМАН ВО МАКЕДОНСКОТО ОПШТЕСТВО  
**Maja Mancevska**  
THE GENDER DIMENSION OF THE POLITICAL ENGAGEMENT IN MACEDONIAN SOCIETY

- 243 Alirami İbraimi**  
KÜLTÜR MERKEZİ KONUMUNDAKİ MANASTIR ŞEHİRİ VE ÖZELLİKLERİ  
**Alirami İbraimi**  
THE CITY OF MANASTIR AS A CULTURAL CENTER AND ITS FEATURES

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 255 Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**  
ANWENDUNG UND FUNKTION VON SPIELEN IM DaF-UNTERRICHT AN KOSOVARISCHEN GRUNDSCHULEN  
**Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**  
APPLICATION AND FUNCTION OF GAMES IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT ELEMENTARY SCHOOLS IN KOSOVO

**269 Andreja Retelj**  
EINSTELLUNGEN VON SLOWENISCHEN DAF-LEHRENDEN ZUR  
MEHRSPRACHIGKEIT

**Andreja Retelj**

BELIEFS OF SLOVENIAN TEACHERS OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE  
ABOUT MULTILINGUALISM

**283 Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska, Natka Jankova-Alagjovska**  
DISTANCE LEARNING – DEVELOPMENT, TYPES AND TOOLS

**297 Şükriye Duygu Çağma**  
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILABİLECEK İNTERNET  
SİTESİ KAYNAKLARI

**Şükriye Duygu Çağma**

WEBSITE RESOURCES TO BE USED IN TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS

#### **ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

**305 Лилјана Макаријоска**  
СТУДИИ ЗА ВТОРИОТ БЕРАМСКИ БРЕВИЈАР – ЗНАЧАЕН ПРИЛОГ ЗА  
ПРОУЧУВАЊЕТО НА ХРВАТСКОГЛАГОЛСКАТА ПИСМЕНОСТ

**Liljana Makarijoska**

STUDIES ON THE SECOND BERAM BREVIARY – A SIGNIFICANT  
CONTRIBUTION TO THE STUDY OF CROATIAN GLAGOLITIC LITERACY

**313 Ранко Младеноски**  
ПРИВАТНИ ЗАПИСИ НА ЖИВКО ЧИНГО

**Ranko Mladenoski**

PRIVATE RECORDS OF ZHIVKO CHINGO

#### **ДОДАТОК / APPENDIX**

**323 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

**325 CALL FOR PAPERS**  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ÜBERLEGUNGEN ZUR EINBINDUNG DES VORGEPRÄGTEN SPRACHGEBRAUCHS IN DIE RUMÄNISCHE BILINGUALE LEXIKOGRAFISCHE PRAXIS MIT DEUTSCH

**Doris Sava**

Lucian-Bлага-Universität Sibiu, Rumänien  
[doris.sava@ulbsibiu.ro](mailto:doris.sava@ulbsibiu.ro)

**Abstract:** Im Zuge der Neubelebung der rumänischen bilingualen Lexikografie mit Deutsch soll im Beitrag dargelegt werden, wie einige Forderungen der modernen Metalexikografie in dem zurzeit in Bearbeitung befindlichen „Großwörterbuch Rumänisch-Deutsch“ (GRD) der Rumänischen Akademie umgesetzt werden. Das GRD ist nicht nur um die Aufnahme eines erweiterten Lemmabestandes bemüht, sondern auch um eine aus der Sicht des potenziellen Benutzerkreises und der Spezifik des kodifizierten Materials angemessene bzw. verbesserte lexikografische Bearbeitung ausgewählter fester Wortverbindungen, was sich in der Darbietung benutzerfreundlicher und zuverlässiger Informationen äußert.

Die Ausführungen einige lexikografische Überlegungen zu einem ausgewählten phraseografischen Teilbereich vor, die in den noch zu erstellenden Nachschlagewerken des Sprachenpaares Rumänisch und Deutsch berücksichtigt werden sollten. Über Äquivalenzangaben hinaus ist das GRD als aktives Wörterbuch bestrebt, Informationen zur semantisch-syntaktischen Verknüpfbarkeit und pragmatischen Einbettung des kodifizierten Sprachmaterials zu liefern.

**Schlüsselwörter:** *rumänische bilinguale Lexikografie, Allgemeinwörterbuch, Rumänisch, Deutsch, Kollokationen, Phraseologismen, pragmatische Angaben.*

### **1. Vorbemerkungen**

Als sprachlich komplexe Wortschatzeinheiten sind feste Wortverbindungen (z.B. Kollokationen und Phraseologismen) durch formale, semantische und pragmatische Auffälligkeiten ausgewiesen, die zu linguistischen, didaktischen oder lexikografischen Reflexionen anregen und Theoretiker sowie Praktiker vor besonderen Herausforderungen stellen.

Lexikografische Vorhaben gestalten sich als schwierig, da bei Printwörterbüchern eine Kompromisslösung zwischen optimaler Benutzerfreundlichkeit sprachlicher Auffälligkeiten und ökonomischer Darstellung gefunden werden muss, sodass die bei der lexikografischen Darbietung

des Vorgeprägten festgestellten Schwächen mono- und bilingualer Wörterbücher auch kommerziellen Erwägungen bzw. einem verlegerischen Kalkül geschuldet und daher nur zum Teil dem Lexikografenteam anzulasten sind.

Um über das Verständnis der in einer Kommunikationskultur angesiedelten Formulierungsroutinen hinaus auch ihren korrekten Gebrauch zu sichern, bedarf die Behandlung phraseografisch relevanter Bereiche (Gestaltung der Nennform, Erfassung der formal-semantischen und pragmatischen Komplexität, Handhabung der Markierungspraxis und Äquivalentdarbietung) besonderer Sorgfalt. Die kritischen Anmerkungen zur gängigen bilingualen Wörterbuchpraxis mit Deutsch betreffen daher die oft unkonsequente Lemmatisierung verschiedener Phraseologismen, die Ignorierung ihres usuellen Restriktionsprofils im aktuellen Sprachgebrauch, die unangemessenen Markierungsprädikate sowie die mangelnde Qualität der Äquivalenzangaben.

Im Zuge der Neubelebung der rumänischen bilingualen Lexikografie mit Deutsch soll dargelegt werden, wie einige Forderungen der modernen Metalexikografie in dem zurzeit in Bearbeitung befindlichen „Großwörterbuch Rumänisch-Deutsch“ (GRD) der Rumänischen Akademie umgesetzt werden, um den praktischen Bedürfnissen der Nichtmuttersprachler dienen und einige Defizite der herkömmlichen rumänischen bilingualen Wörterbuchpraxis mit Deutsch beheben zu können.

## **2. Prinzipien lexikografischer Gestaltung des Formelhaften im „Großwörterbuch Rumänisch-Deutsch“ (GRD)**

Mit Blick auf die adressatenspezifische Ausrichtung und konzeptionelle Angemessenheit ist feststellbar, dass die gegenwärtige Lage der rumänischen bilingualen Phraseografie mit Deutsch zu wünschen übrig lässt (vgl. Sava, 2010 und 2017). Auch die Eintragungen zum Spezialinventar usueller Wortverbindungen in allgemeinen Wörterbüchern decken die Benutzerbedürfnisse nur teilweise zufriedenstellend ab (vgl. Burada/Sinu 2020).

Im Vergleich zu den früheren Nachschlagewerken bezweckt die in Bearbeitung befindliche Neuauflage des GRD über den erweiterten Bestand an allgemein gebräuchlichen usuellen Wortverbindungen des Rumänischen hinaus auch eine verbesserte lexikografische Erfassung des Lemmainventars. Die Koordinierung dieses lexikografischen Großprojekts übernahm Ioan Lăzărescu, angesehener Lexikograf, Linguist und Hochschullehrer, dem auch die internationale Anerkennung der in Rumänien gebräuchlichen eigenständigen Standardvarietät des Deutschen („Rumäniendeutsch“) zu verdanken ist, der auch für das Viertelzentrum Rumänien verantwortliche Experte im *Variantenwörterbuch des Deutschen* in seiner stark erweiterten Neuauflage (2016) war.

Da spezielle Kollokationswörterbücher für das Sprachenpaar Rumänisch und Deutsch bis dato leider nicht existieren und bilinguale phraseologische Nachschlagewerke veraltet bzw. vergriffen sind, soll aus der Vielfalt lexikografisch relevanter Aspekte, die für die Qualität eines Wörterbuchs bestimmend sind,

die lexikografische Einbringung unterschiedlicher Typen des vorgeformten Sprachgebrauchs (z.B. Kollokationen und Idiomen) vorgeführt und die Praxis der Einbindung pragmatischer Angaben aufgezeigt werden. Um zu verdeutlichen, wodurch eine benutzerfreundliche Bearbeitung der im GRD aufgenommenen festen Wortverbindungen erreicht wurde, werden im Folgenden einige Prinzipien lexikografischer Informationsdarbietung im GRD erläutert.

Zur mikrostrukturellen Anordnung sei angemerkt, dass im GRD typische Realisationsformen des gebundenen Sprachgebrauchs (Kollokationen, Funktionsverbgefüge, Routineformeln, Idiome) eingebracht werden, wobei durch Beispielsätze bzw. aktualisierte Nennformangaben die sprachübliche Kombinatorik einzelner Wörter aufgrund von Kombinationspräferenzen und Konventionen im Sprachgebrauch vorgeführt wird, um dadurch die Einbindung in bestimmte Kommunikationssituationen auch für Nichtmuttersprachler eindeutig zu machen. Allerdings werden pragmatische Angaben nur dann vermerkt, wenn es zwischen der ausgangssprachlichen Wortverbindung und deren Äquivalent interlinguale Abweichungen gibt. Die Relevanz der Kontextgebundenheit usueller Wortverbindungen für den Spracherwerb, die Interaktionsdurchführung und Textkonstitution wurde mehrfach herausgestellt, da formale Abweichungen von der im Sprachgebrauch konventionalisierten Realisation als fehlerhaft empfunden werden (vgl. Schafroth/Mollica/Blanco, 2021).

Der Bestand an *Phraseologismen* ist heterogen, sodass der Terminus für alle Typen von festen Wortverbindungen gilt. In der Fachliteratur werden *Kollokationen* zu den *Phraseologismen* gezählt. Nach einer engeren Phraseologie-Auffassung sind Kollokationen zwischen freien Wortverbindungen und Idiomen angesiedelt; in einer weiteren Auffassung bilden sie eine Untergruppe der Phraseologismen. In der Phraseologieforschung steht der Terminus *Kollokation* für feste schwach oder nichtidiomatische Wortverbindungen (vgl. Burger 2010, S. 38), sodass die Erscheinung *Kollokation* im Grenzgebiet zwischen den freien Wortverbindungen und den Idiomen angesiedelt wird. Als binäre Wortverbindungen weisen Kollokationen eine eingeschränkte Kombinationsfähigkeit bzw. einen bestimmten Lexikalisierungsgrad auf, weshalb Kollokationen als eine bestimmte Kategorie von syntagmatischen Verbindungen aufgefasst werden.

Da für ausgewählte Kommunikationssituationen bestimmte Formulierungsroutinen spezifisch sind, verzeichnet das GRD vornehmlich Kollokationen aus einer nominalen Basis und einem (verbalen) Kollokator, wobei von einem engen Kollokationsverständnis ausgegangen wird (vgl. Möhring 2011, S. 33). Die eingeschränkte Verbindbarkeit ist für den Fremdsprachenlerner relevant, da im Sprachvergleich oft Unterschiede in der Kombinationsfähigkeit und daher Interferenzfehler auftreten können. Außerdem entsprechen manchen rumänischen Kollokationen im Deutschen oft Einzelexeme und nominale Komposita (z.B. rum. *bani falși*/dt. *Falschgeld*, rum. *libertate de acțiune*/dt. *Handlungsfreiheit*, rum. *cifră octanică*/dt. *Oktanzahl*).

In einer Kollokation wird die Basis in der üblichen Bedeutung verwendet, die folglich in eine andere Sprache übertragen werden kann, während beim Kollokator diese häufig sprachspezifisch und konventionell fixiert ist: z.B. rum. *a intra în panică* (,in Panik treten‘)/dt. *in Panik geraten*, rum. *a înregistra/a genera (un) câștig/profit* (,einen Gewinn verzeichnen/generieren‘)/dt. *einen Gewinn erfassen*, rum. *fumător înrăit* (,schlimmer Raucher‘)/dt. *starker Raucher*. Vgl. ferner auch rum. *a primi aplauze*/dt. *Applaus ernten*, rum. *a suferi/înregistra o pierdere*/dt. *einen Verlust erleiden/verzeichnen*, rum. *a închide/lichida un cont*/dt. *ein Konto auflösen*, rum. *burlac înrăit*/dt. *eingefleischer Junggeselle*.

Das Phänomen der Kollokabilität lässt sich am Beispiel fester Wortverbindungen mit dem Element dt. *Angst* (z.B. *Angst bekommen, Angst haben, Angst einjagen, in Angst versetzen* oder *jmdm. Angst machen*) veranschaulichen, für die es im Rumänischen Entsprechungen mit den nominalen Konstituenten rum. *frică* oder *teamă*, ferner auch *spaimă* oder *groază*, gibt: z.B. *a-i fi frică/teamă, a fi cuprins de frică/teamă/spaimă, a tremura/dîrdîi de frică, fără (nicio) frică/teamă, cu frică/teamă*. Vgl. hierzu auch die Phraseologismen rum. *a băga (cuiva) frica în oase, a băga frica în cineva, a lua frica (cuiva), a lua (pe cineva) frica, a ști de frica (cuiva), a ști (pe cineva) de frică, a-i intra (cuiva) frica/spaima/groaza în oase, a semăna frică/groază, a încremeni/a înlemni/a îngheța de frică/spaimă/groază*.

Da korpusbasierte Kookkurrenzanalysen die empirische Überprüfung von Kollokationen in der aktuellen Sprachpraxis ermöglichen und daher als lexikografische Arbeitsinstrumente wertvoll sind, greift das GRD auf die Korpusressourcen der DWDS-Korpora ([www.dwds.de](http://www.dwds.de)), die zeitlich und hinsichtlich der Textsortenverteilung ausgewogen sind, bzw. auf das DiaCollo-Tool bei der Abgrenzung einer Wortverbindung als freie oder usualisierte Wortschatzeinheit zurück. Die aus Textkorpora gewonnenen Daten vermögen außerdem zu verdeutlichen, wie die Grundform eines Phraseologismus beschaffen ist. Sie sind daher für die Eruierung der Präferenzen und Restriktionen im Sprachusus hilfreich (vgl. Steyer, 2000, S. 107 und 120 bzw. Burger, 2010, S. 178). Ältere und neuere monografische Darstellungen (z.B. Steyer, 2013) und Sammelbände (Blanco, 2009, Abel/Zanin, 2011, Jesenšek/Grzybek, 2014, Blanco et al., 2010 und 2020) zeigen den Nutzen quantitativer Verfahren für die Erfassung syntagmatischer Strukturen sowie Möglichkeiten der Weiterentwicklung der korpusbasierten zweisprachigen Phraseografie im 21. Jahrhundert auf.

Der richtige Gebrauch eines Phraseologismus wird durch pragmatische Kommentare hinaus auch durch Informationen gewährleistet, die der Nennform zu entnehmen sind. Die Nennformbestimmung wirft auch die Frage auf, welche Varianten eines Phraseologismus als gebräuchlich eingestuft werden können und welche Variabilität (Tempus, Modus, Personalform, Numerus, Artikel, Possessiva) präzisiert werden muss.

Bei der Fixierung der Nennform war das Lexikografenteam bemüht, diese für einen Nichtmuttersprachler eindeutig genug zu formulieren, damit das Wörterbuch

als Hilfsmittel für die Textproduktion genutzt werden kann. Mit der Problematik der Nennform-Fixierung ist auch die mangelnde Unterscheidung zwischen neutraler Nennform und aktualisiertem Beispiel bzw. die Nicht-Unterscheidung zwischen fakultativen und obligatorischen Komponenten des Phraseologismus verbunden.

Die theoretische Phraseografie hat wiederholte Male darauf hingewiesen, dass ein Phraseologismus im Wörterbuch in einer Neutralform (Infinitiv-Präsens-Form bei verbalen Phraseologismen, Nominativ-Singular-Form bei substantivischen Phraseologismen, Nominativ-Maskulin-Form bei adjektivischen Phraseologismen) angeführt werden muss. Die Präsensform des Verbs als Neutralform verbaler Phraseologismen ist für den Nichtmuttersprachler geeigneter, da sie Angaben zur möglichen Besetzung der Subjektstelle (z.B. Person- oder Sachbezeichnung) enthält. Durch die Wahl der Nennform können dem Wörterbuchbenutzer mögliche Restriktionen einsichtig gemacht werden. Die Komponenten *jmdm.*, *jmdn.*, *jmds.*, *jmd.*, *etw.* liefern nämlich Informationen über die Art des Subjekts. Bei geschlechtsbedingten Restriktionen (z.B. *ein Kind unter dem Herzen tragen*, *jmdm. wächst der Kopf durch die Glatze*) kann die Subjektstelle von einem weiblichen Nomen bzw. Maskulinum eingenommen werden, da anatomisch-biologische Charakteristika als Bildspender restriktionskonstituierend auftreten.

Wenn keine Restriktionen vorliegen, sollte die aktualisierte Form gemieden werden (z.B. *er ist seinem Vater wie aus den Augen geschnitten*, *sie hat ein gutes Herz*, *er hat mir aus der Seele gesprochen*). Wird eine aktualisierte Form angeführt, so kann der Benutzer ohne metasprachliche Kommentare nicht immer entscheiden, ob es sich um eine Restriktion handelt (z.B. *sie schenkte einem Jungen das Leben*, *ihm schwillt der Kamm*) oder nicht (z.B. *er hat das Herz auf der Zunge*, *er hat etwas mit ihr*, *ihr schwillt die Zornesader*). Gebrauchspräferenzen müssen durch Einzelanalysen und korpusgestützt überprüft werden, da geschlechtstypisch markierte Konstituenten nur bedingt eine Geschlechtsrestriktion bei anderen mit diesen Komponenten gebildeten Phraseologismen bedingen. Zudem wäre auch zu berücksichtigen, dass ein und dasselbe Lexem an der Konstituierung von geschlechtsneutralen und geschlechtsrestringierten Phraseologismen beteiligt sein kann.

Bei der lexikografischen Darstellung von Phraseologismen haben sich Schreibkonventionen etabliert, die auch im GRD Eingang gefunden haben. So steht bei verbalen Phraseologismen hinter dem Reflexivpronomen die Abkürzung *Dat.*, falls das Pronomen im Dativ realisiert wird. Eine benutzergerechte Nennformgestaltung unterscheidet zwischen obligatorischen und fakultativen Komponenten eines Phraseologismus. Dies bedingt, dass die Nennform Informationen zu den obligatorischen Aktanten (z.B. die Indefinita *jmd.*, *jmdn.*, *jmdm.* und *jmds.*) für den Wörterbuchbenutzer ausreichend bestimmen muss, die laut Wörterbuchkonvention als Pronomina realisiert und abgekürzt (*jmd.*, *jmdn.*, *jmdm.* *jmds.*) werden. Die Abkürzung des Indefinitpronomens *etwas* zu *etw.* wird zur Markierung der unbelebten externen Valenz eingesetzt, sodass der Unterschied

zwischen wendungsinternem Indefinitpronomen (z.B. *nach etwas aussehen*) und wendungsexterner Valenz (z.B. *etw. mit der Muttermilch einsaugen*, wobei *etwas* mit einem variablen Element ersetzt werden kann) eindeutig ist. Dadurch kann ein Fremdsprachler leicht erkennen, welche Elemente des Phraseologismus unverändert bleiben und welche nach Kontext variieren können. Bei Substantiven wird die Fakultativität beim Dativ-*e* bei der Nennformgestaltung konsequent berücksichtigt. Z.B.: *auf großem FuÙe leben, mit jmdm. auf gutem FuÙe stehen, mit einem FuÙe im Grab stehen, in aller Munde sein, jmdm. nach dem Munde reden.*

Die Bestimmung der Nennform berührt auch die Frage nach der lexikografischen Erfassung der phraseologischen Variabilität. Varianten als im Sprachsystem verankerte Veränderungsmöglichkeiten, die sich zudem durch eine höhere Gebrauchsfrequenz auszeichnen, müssen in einem Wörterbuch aufgenommen werden. Bei der Variantenkennzeichnung wurde wecks Deutlichkeit die in der rumänischen Lexikografie übliche Klammernkennzeichnung aufgehoben. Die Schreibweise in Klammern könnte nämlich suggerieren, dass es sich um fakultative Elemente handelt. Im GRD erscheinen folglich phraseologische Varianten durch Schrägstriche markiert (z.B. *alle/beide Hände voll zu tun haben, jmdn. mit offenen Armen aufnehmen/empfangen, jmdm. steht das Wasser bis zum Hals/zur Kehle/an die Kehle, den Spieß umdrehen/umkehren*).

### **3. Pragmatische Einbettung des kodifizierten Sprachmaterials**

Auch wenn pragmatische Erkenntnisse einen „breiten Eingang“ in die Theorie der Phraseografie gefunden haben, „mangelt [es] jedoch an der konsequenten praktischen Umsetzung der gewonnenen Postulate“ (Filatkina, 2007, S. 152) in der allgemeinen und phraseologischen Wörterbuchpraxis. Elektronische Textkorpora bieten Informationen zum realen Sprachgebrauch und damit zur Spezifik des phraseologischen Inventars, die bei der Erstellung oder Bearbeitung neuer Nachschlagewerke Eingang finden sollten.

Gebrauchsspezifische Hinweise erscheinen im GRD als metasprachliche Kommentare in Kursivschrift. Falls der ausgangssprachliche Phraseologismus eine stilistische Färbung aufweist, so erscheint diese in Kursivschrift vor dem Phraseologismus. Diesem Prinzip folgt auch die Kennzeichnung der Vorkommensbereiche.

Die metalexikografische Fachliteratur hat eine konsistentere Markierungspraxis gefordert, sodass die traditionelle Gliederung der Stilschichten durch kommunikativ orientierte Kategorien und evaluative Markierungen (z.B. *selten, vertraulich, verhüllend, abwertend, ironisch, scherzhaft, feierlich*) ersetzt werden müssten. Herkömmliche Zuordnungen würden zudem eine den Wortverbindungen inhärente pragmatische Zuordnung suggerieren, die empirisch nicht vertretbar sei (vgl. Steyer, 2004, S. 110).

Im GRD werden Markierungen eingesetzt, die keine zusätzlichen Kommentare bedürfen und die bei bilingualen Wörterbüchern beiden

Benutzerkreisen verständlich sind (z.B. rum. *pei*[orativ] bzw. dt. *pej*[orativ]). In den gängigen bzw. älteren rumänischen bilingualen Wörterbüchern mit Deutsch beschränken sich pragmatische Informationen eher auf stilistische Kennzeichnungen. Die Nachschlagewerke kommen eher mit einem kleinen Inventar an Markierungen aus, wobei Kommentare zur pragmatischen, regionalen, sozialen, situativen Einordnung oft gänzlich ignoriert werden.

Das GRD vermerkt eine weitaus größere Anzahl von Markierungsprädikaten als alle Vorgängerwerke (z.B. *inv.*, *iron.*, *arg.*, *vulg.*, *pop.*, *fam.*, *reg.*, *glum.* oder *rar*). Das Wörterbuch bietet Angaben zur diaphasischen Markiertheit (Zeitbezug, fachsprachliche/situative Markiertheit, Stil), diastratischen Markiertheit (Schicht-, Geschlechts-, Alters-, Gruppenspezifik) sowie diatopischen Markiertheit (nationale Varianten wie z.B. österreichisches Deutsch oder Schweizerhochdeutsch).

#### 4. Schlussbemerkungen

Unter Berücksichtigung aktueller Anforderungen an die lexikografische Erfassung des Vorgeformten (z.B. Kollokationen und Phraseologismen) aus der Benutzerperspektive wurden bei der Ausarbeitung des GRD und im Hinblick auf den begrenzten Umfang eines Papierwörterbuchs ein engeres phraseologisches Konzept als vorteilhaft erachtet. Um dem durchschnittlichen benutzerorientierten und dem fachspezifischen Informationsbedürfnis gerecht zu werden, geht die phraseografische Neuorientierung im GRD mit einer verbesserten und sorgfältigeren Präsentationsform einher. Das noch in Bearbeitung befindliche Nachschlagewerk räumt zahlreiche Ungenauigkeiten, Inkonsequenzen und Verstöße gegen die lexikografische Akribie bei der Festlegung der Nennform, der Handhabung lexikalischer Varianten, der Äquivalenzerfassung oder der pragmatischen Charakterisierung aus und bemüht sich, vielfältige Nutzungsinteressen zu bedienen. Es bietet Auskunft zu den kodifizierten Kollokationen und Phraseologismen, ohne jedoch den Adressaten ein allzu hohes Maß an Benutzungskompetenz abzuverlangen.

Die völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage des zweisprachigen Wörterbuchs *Dicționar Român-German*, an dem seit über zehn Jahren intensiv an unterschiedlichen germanistischen Standorten Rumäniens gearbeitet wurde, schließt eine Lücke in der rumänischen Wörterbuchlandschaft. Nach dem erfolgreichen Abschluss dieses akademisch betriebenen lexikografischen Großprojektes stünde einem breiten Benutzerkreis aus beiden Sprachräumen ein reelles Hilfsmittel zur Verfügung.

#### Literatur:

1. Abel, A./Zanin, R. (Hrsg.) (2011). *Korpora in Lehre und Forschung*. Bozen: Bozen University Press.
2. Burada, M./Sinu, R. (Hrsg.) (2020). *A Local Perspective on Lexicography: Dictionary Research, Practice, and Use in Romania*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
3. Blanco Mellado, C. (Hrsg.) (2009). *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Max Niemeyer.

4. Blanco Mellado, C./Buján Otero, P./Herrero Kaczmarek, C./Iglesias Iglesias, N./Mansilla Pérez, A. (Hrsg.) (2010). *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme.
5. Blanco Mellado, C./Holzinger, H./Iglesias Iglesias, N./Mansilla Pérez, A. (Hrsg.) (2020). *Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
6. Burger, H. (2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
7. Filatkina, N. (2007). Pragmatische Beschreibungsansätze. In: H. Burger/D. Dobrovolskij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin: W. de Gruyter, 132–158.
8. Jesenšek, V./Grzybek, P. (Hrsg.) (2014). *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus/Phraseology in Dictionaries and Corpora*. Maribor: Internationaler Verlag des Instituts für Slawische Sprachen und Literaturwissenschaft, Philosophische Fakultät.
9. Möhring, J. (2011). Kollokationen im Lernerwörterbuch – Anspruch und Wirklichkeit. *Linguistik online*, 47, 33–53; unter [http://www.linguistik-online.de/47\\_11/moehring.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/moehring.html) [Stand: 11.02.2021].
10. Sava, D. (2010). Defizite der rumänischen bilingualen Phraseografie mit Deutsch. *Germanistische Beiträge*, 26, 185–222, 2010.
11. Sava, D. (2017). Ein lexikografischer Blick auf das Mauerblümchen. Geschlechtsrestriktive Phraseologismen in rumänischen bilingualen Wörterbüchern mit Deutsch. In: C. E. Puchianu (Hrsg.), *Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, XVII, 177–195.
12. Schafroth, E./Mollica, F./Blanco Mellado, C. (2021). *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*. In Zusammenarbeit mit Juliane Niedner. Berlin: Peter Lang.
13. Steyer, K. (2000). Usuelle Wortverbindungen des Deutschen. Linguistisches Konzept und lexikografische Möglichkeiten. *Deutsche Sprache*, 28, (2), 101–125.
14. Steyer, K. (2004). Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven. In: K. Steyer (Hrsg.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin: Walter de Gruyter, 87–116.
15. Steyer, K. (2010). Korpusbasierte Phraseografie. Neue Methoden und Beschreibungsformen. In: C. Blanco Mellado/P. Buján Otero/C. Herrero Kaczmarek/N. Iglesias Iglesias/A. Mansilla Pérez (Hrsg.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 249–278.
16. Steyer, K. (2013). *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Gunter Narr.

**Doris Sava**

Lucian-Bloga-University Sibiu, Romania

**Considerations on the Integration of Conventionalized Language Use in Romanian  
Bilingual Lexicographical Practice with German**

**Abstract:** Considering the revitalization of Romanian bilingual lexicography with German, the aim of the article is to explain how some of the requirements of contemporary meta-lexicography are implemented in the Romanian-German Dictionary (RGD), currently in the editing phase by the Romanian Academy. The RGD aims not only to include an expanded inventory of lemmas, but also to conduct a lexicographical processing of a selection of fixed word combinations, which is adapted and improved from the point of view of the potential user group and the specifics of the coded material. This is expressed in the presentation of user-friendly and reliable information, even if this reference work, as a general dictionary, is not specialized in the compilation of phraseological units.

Taking current findings into account, the explanations present some lexicographic considerations on a selected phraseographic subarea, which should be considered in future reference works for Romanian and German. In addition to equivalence information, the RGD strives, as active dictionary, to deliver information on the semantic-syntactic connection and pragmatic evaluation of the codified language material.

**Keywords:** *Romanian bilingual lexicography; general dictionary; Romanian; German; collocations; phraseologisms; pragmatic information.*

ГОД. VII  
БР. 13

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII  
NO 13

